

АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ “LOOK” ЛЕКСЕМАСЫНЫН БРИТАНДЫК ЖАНА
АМЕРИКАЛЫК ВАРИАНТТАРДА КӨП МААНИЛҮҮЛҮГҮНҮН АТКАРЫЛЫШЫНЫН
СТИЛДИК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

*Жумабекова Насиба Акимжановна - улук
окутуучу, nasibazhumabekova71@gmail.com
Бекмамат Осмонов атындагы ЖАМУ, Жалал-
Абад шаары, Кыргыз Республикасы*

Аннотация: Тандалып алынган анализдин предмети семантикалык түзүлүшү өтө өнүккөн, бирок так стилистикалык мүнөздөмөсү жок англис “look” лексемасынын көрүнүшү болгон. Изилдөөнүн материалдары 19-20-кылымдагы британиялык жана америкалык ар кандай функционалдык стилдеги тексттер болгон. Бул лексема бир эле учурда бир нече жагынан англис тилинин сөздүгүнүн өзөгүн түзгөндүктөн тандалып алынган: ал көпчүлүк учурда полисемантикалык, лексикалык, морфологиялык жана синтаксистик байланыштарга бай, анын семантикасы эң маанилүү (визуалдык) канал менен байланышкан, б.а. адамдын тышкы дүйнө жөнүндө маалымат алуусу.

Түйүндүү сөздөр: полисемия, стиль, лексема, лексика-семантикалык бирдик, формалдуу иш стили, оозеки жана көркөм стилдер, илимий стиль, публицистикалык стиль, функционалдык стилдер, функционалдык жүктөм(ФЖ).

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ МНОГОЗНАЧНОСТИ ЛЕКСЕМЫ
LOOK В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Жумабекова Насиба Акимжановна – ст.
преподаватель, nasibazhumabekova71@gmail.com
ЖАГУ, имени Бекмамат Осмонова,
Город Жалал-Абад, Кыргызская Республика*

Аннотация: Предметом анализа была избрана английская лексема look, обладающая весьма развитой семантической структурой, и не имеющая четкой стилистической характеристики. Материалом исследования послужили британские и американские тексты XIX-XX вв. различных функциональных стилей. Эта лексема избрана потому, что она относится к ядру английского словаря сразу по нескольким параметрам: она частотна, многозначна, обладает богатством лексических, морфологических и синтаксических связей, её семантика связана с важнейшим (зрительным) каналом получения человеком информации о внешнем мире.

Ключевые слова: полисемия, стиль, лексис, лексико-семантическая единица, официально-деловой стиль, разговорный и художественный стили, научный стиль, публицистический стиль, функциональные стили, функциональная нагрузка (ФН).

STYLISTIC FEATURES OF THE IMPLEMENTATION OF POLYSEMY OF THE LEXEME
“LOOK” IN BRITISH AND AMERICAN ENGLISH

*Zhumabekova Nasiba Akimzhanovna - Art. teacher,
nasibazhumabekova71@gmail.com
JASU named after Bekmamat Osmonov,
Jalal-Abad city, Kyrgyz Republic*

Abstract: The subject of the analysis was the English lexeme “look”, which has a highly developed semantic structure and does not have a clear stylistic characteristic. The material of the study was British and American texts of the 19th-20th centuries various functional styles. This lexeme was chosen because it belongs to the core of the English dictionary in several ways at

once: it is frequent, polysemantic, has a wealth of lexical, morphological and syntactic links, its semantics is associated with the most important (visual) channel for obtaining information about the outside world by a person.

Key words: *polysemy, style, lexeme, lexical-semantic unit, formal business style, colloquial and art styles, scientific style, publicistic style, functional styles, functional load (FL).*

Язык существует постольку, поскольку в человеческом обществе имеется потребность в общении. А общение - это, прежде всего, обмен "значениями", и все в языке подчинено задаче осуществления этого обмена. В современной лингвистике до сих пор нет единого мнения относительно явления полисемии в естественном языке. Можно утверждать, что полисемия остается во многом загадкой для лингвистов.

Во многом мы опираемся на интуицию, языковой опыт, однако вполне возможно это интуитивное знание эксплицировать, и тем самым выработать критерии, необходимые для однозначного определения стилистической принадлежности текста. Одним из имплицитных факторов является набор типичных значений, связанных со сферами человеческой деятельности. Очевидно многозначные лексемы могут реализовывать в текстах определенного стиля не все, а только некоторые свои значения, и именно эти значения являются «приметами» стиля, которые мы обычно ощущаем интуитивно. Эта идея и желание эксплицировать связь стиля и набора определенных значений легла в основу данного исследования.

На первом этапе работы методом сплошной выборки было отобрано 16 тысяч примеров. Далее качественный дистрибутивный анализ позволил осуществить идентификацию словоупотреблений по частеречным категориям: глагольные, субстантивные, адъективные (о лексико-грамматической полисемии см. Стернина 1999, с. 31). Количественный анализ использовался при выявлении функциональной нагрузки (ФН) на каждый из лексико-семантических вариантов слова *look* (принципы выявления ФН см. Кретов 2006). Функциональный анализ позволил построить функциональную модель многозначной лексико-семантической единицы *look* с выявлением её доминанты, малого ядра, большого ядра и периферии. Сопоставительный анализ выявил основные стилевые особенности реализации многозначности лексемы *look* в британском и американском вариантах английского языка.

Исследование показало, что функциональные стили в разной степени способствуют реализации многозначности лексемы *look* в британском и американском вариантах английского языка. Таких степеней можно выделить 4: от 1-ой (максимальной) до 4-ой (минимальной): 1 - художественный стиль, 2 - разговорный стиль, 3 - научный и публицистический стили, 4 - официально-деловой стиль. Поясним, что в текстах художественного стиля употребляется наибольшее количество значений лексемы *look*, а в текстах официально-делового стиля – наименьшее. Это является проявлением основных особенностей данных стилей, т.к. художественный стиль подразумевает наличие разнообразных оттенков значений, а официально-деловой стиль является самым лаконичным из всех.

В ходе сопоставительного исследования британских и американских текстов различных стилей мы выяснили, что реализация многозначности лексемы *look* в британском и американском вариантах английского языка происходит по одной схеме, но с некоторыми ареальными отличиями.

Так, в американских текстах значения лексемы *look* по своей предпочтительной реализации делят функциональные стили на две группы: (1) научный и официально-деловой стили, объединенные значением-доминантой *to look at (fig.)* – «быть внимательным, следить» и (2) разговорный и художественный стили с общим значением-доминантой *to look at* – «смотреть, глядеть».

Значение to look at (fig.) – «быть внимательным, следить».

Look at the situation (Adams).

Значение to look at – «смотреть, глядеть».

Rogers set out to look at his traps, on Elk Horn River (Bradbury).

Значение to look at (fig.) - «быть внимательным, следить» связывает научный и публицистический стили (в публицистическом стиле оно является вице-доминантой), а значение-доминанта публицистического стиля to look int. – «выглядеть, казаться» связывает публицистический и разговорный стили (третья позиция) и публицистический и научный (четвертая позиция).

Значение to look in – «выглядеть, казаться».

The bowling is itself a worry, having looked very ordinary in Jamaica (Daily Telegraph).

Таким образом, две группы стилей не только противопоставлены, но и объединены через публицистический стиль, выполняющий функцию стиля-медиатора, а также через значение to look at - «смотреть, глядеть», которое является вице-доминантой в научном стиле и доминантой в разговорном и художественном стилях.

В британской литературе классификация стилей происходит по той же схеме, но с некоторыми ареальными отличиями. В официально-деловом стиле доминантой является не значение to look at (fig.) - «быть внимательным, следить», а значение to look forward – «ожидать», в публицистическом стиле значение to look at (fig.) - «быть внимательным, следить» занимает лишь третью позицию, в разговорном стиле значение to look in - «выглядеть, казаться» занимает более высокую позицию – позицию вице-доминанты.

Влияние ареального аспекта на полисемию проявилось и в большем использовании свойственных разговорному стилю речи значений a look – «взгляд» и to look at - «смотреть, глядеть» в американских текстах официально-делового стиля (в последнее время этот процесс заметно усилился). В британских же текстах в употреблении лексемы look признаков разговорного стиля встречается меньше, чем в американских, что можно связать с традиционной консервативностью британских общественных институтов.

Влияние хронологического фактора на динамику полисемии лексемы look проявляется в том, что основные изменения произошли во второй половине XIX-ого века. В этом фрезе наблюдается смена доминант: в британской художественной прозе значение (to look in - to have the appearance of being; to seem to the sight) сменяется значением (to look at - to give a certain direction to one's sight; to apply one's power of vision; to direct one's eyes upon some object or towards some portion of space); в американской художественной прозе значение (a look- a glance of the eyes; a particular direction of the eyes or countenance in order to look at smth.) вытесняется с позиции доминанты значением (to look at). ФН на значение (to look at) в американских текстах возрастает в три раза, что говорит о ее доминирующем положении.

Общее количество значений лексемы look в британской художественной прозе во второй половине XIX-ого века увеличивается на девять единиц; в американской художественной прозе за XIX-XX вв. общее количество значений лексемы look изменяется незначительно.

Влияние ареального аспекта на полисемию проявляется и в большем использовании свойственных разговорному стилю речи значений (a look - a glance of the eyes; a particular direction of the eyes or countenance in order to look at smth) и (to look at - to give a certain direction to one's sight; to apply one's power of vision; to direct one's eyes upon some object or towards some portion of space) в американских текстах официально-делового стиля (в последнее время этот процесс заметно усилился). В британских же текстах в употреблении лексемы look признаков разговорного стиля встречается меньше, чем в американских, что можно связать с традиционной консервативностью британских общественных институтов.

Как уже отмечалось, во второй практической главе мы проводим количественный и качественный анализы динамики полисемии лексемы *look* с помощью тех, методов, которые были рассмотрены выше. Количественные характеристики. Проанализируем динамику изменения ФН на лексему *look* в британской литературе различных функциональных стилей. Наибольшее количество значений лексемы *look* используется в литературе художественного стиля. Для разговорного стиля также характерно разнообразие значений; в текстах научного и публицистического стилей используется одинаковое количество значений, а официально-деловой стиль наиболее лаконичен. Изменение ФН на три типа значений лексемы *look*. Три типа значений лексемы *look* в текстах различных функциональных стилей представлены неодинаково. Как мы видим в текстах художественного стиля чаще встречаются значения лексемы *look*, выраженные глаголом. В остальных стилях ФН на значения различного типа распределяется более равномерно: глагольные значения преобладают во всех стилях, за ними идут субстантивные и вплотную к тем -адъективные. Одними из самых частотных значений, встречающихся в текстах всех стилей, кроме официально-делового, являются значение **to look at** и значение **to look in**. Значение **to look at** - to give a certain direction to one's sight; to apply one's power of vision; to direct one's eyes upon some object or towards some portion of space. With phrase or adverb expressing the direction or the intended object of vision.

Научный стиль: My college would be required to look at two groups of learners hitherto excluded (Finch).

Публицистический стиль: Bob looked at me as if only a muppet would ask a question (Guardian). Разговорный стиль: SHARON: Never heard of him. She was Princess Grace though, wasn't she? Wow look at all those videos (Cussen).

Художественный стиль: Arthur looked at Ford and was astonished to see him laughing (Adams НН). Значение 36. to look int. - to have the appearance of being; to seem to the sight.

Научный стиль: Then on this view something's looking white to someone is his having certain sensations (Vesey).

Публицистический стиль: The bowling is itself a worry, having looked very ordinary in Jamaica (Daily Telegraph).

Таким образом, к основным стилистическим особенностям реализации многозначности лексемы *look* в двух вариантах английского языка относятся наличие разных доминант в официально-деловом стиле, различия в позициях наиболее частотных значений, а также использование большего количества значений, характерных для разговорного стиля, в американских текстах официально-делового стиля.

Литература:

1. Британский национальный корпус – URL: www.natcorp.ox.ac.uk.
2. Кривенко Л.А. Национальная специфика семантики русской и английской субстантивной лексики: автореферат дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2013.
3. Национальный корпус русского языка – URL: www.ruscorpora.ru
4. Никитина И.Н. Национальная специфика семантики русской и английской глагольной лексики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2013.
5. Портнихина Н.А. Национальная специфика семантического развития слова (на материале наименований природных явлений и небесных тел в русском и английском языках): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2011.
6. Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставление как лингвистическая методология// Сопоставительные исследования 2015. – Воронеж, 2015. – С. 3–11.
7. Стернина М.А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка. – Воронеж, 1999.
8. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2014.

9. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: первые итоги // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Филология. Журналистика. – 2015. – № 3. – С.92–94.
10. Частотный словарь С.А. Шарова – URL: www.artint.ru/projects/frqlist.asp.